

触 奢 说 赵 太 后¹

战国策·赵策四

【说明】 这篇文章选自《战国策》，它叙述的是公元前二六五年赵国的左师触奢劝说赵太后联齐抗秦的事。当时赵国已经建立了封建制，封建制改变了奴隶制的世卿世禄制度，而根据功劳的大小进行财产权力的再分配。赵太后溺爱幼子，缺乏远见，不听大臣的建议；触奢善于体会赵太后的心理，由近及远，用子孙不能无功受禄，父母应该为子女作长远打算的道理，说服了赵太后。

这篇文章，反映了封建制代替奴隶制的初期，地主阶级内部，财产和权力的再分配。这种再分配是不断地进行的，所谓“君子之泽，五世而斩”，就是这个意思。我们不是代表剥削阶级，而是代表无产阶级和劳动人民。我们要彻底推翻资产阶级和一切剥削阶级，用无产阶级专政代替资产阶级专政，用社会主义战胜资本

1 触奢（哲 zhé）——赵国的左师（官名）。说（税 shuì）——用话劝说别人，使他听从。赵太后——指赵孝成王的母亲，即惠文王的妻子赵威后。

主义,最终实现共产主义,就必须注意培养千百万无产阶级革命事业接班人。对于青年一代,要让他们经风雨、见世面,在三大革命斗争中增长才干。只有这样,毛主席领导我们党开创的无产阶级革命事业才会后继有人,永远前进。但如果我们不注意严格要求我们的子女,他们也会变质,可能搞资产阶级复辟,无产阶级的财产和权力就会被资产阶级夺回去。

《战国策》是一部战国时代的史料汇编,它保存了一部分战国时代的史料,有些内容在客观上反映了当时剧烈的社会变革和尖锐的阶级矛盾,揭示了统治者的荒淫残暴和人民在阶级压迫中的痛苦生活;但是它夸大谋臣策士们的作用,宣扬了剥削阶级的唯心史观。

赵太后新用事¹,秦急攻之。赵氏求救于齐²。齐曰:“必以长安君为质³,兵乃出。”太后不肯,大臣强谏⁴。太后明谓左右⁵:“有复言令长安君为质者,老妇必唾其面⁶!”

1 新——刚开始。用事——掌权。公元前266年赵惠文王死,孝成王年幼,实际上由赵太后掌权。 2 赵氏——指赵国。赵既是国名,也是赵国国君的姓氏。 3 长安君——赵太后最小的儿子的封号。质——抵押。当时诸侯之间结盟,常把自己的子孙交给对方作人质。 4 强(抢 qiǎng)谏——竭力劝谏。 5 明谓——明确地说给。 6 唾(拓 tuò)——动词,吐唾沫。其——第三人称代词,他的。

左师触詔愿见太后¹。太后盛气而胥之²。入而徐趋³，至而自谢曰⁴：“老臣病足⁵，曾不能疾走⁶，不得见久矣。窃自恕⁷。而恐太后玉体之有所郤也⁸，故愿望见太后⁹。”太后曰：“老妇恃辇而行¹⁰。”曰：“日食饮得无衰乎¹¹？”曰：“恃粥耳¹²。”曰：“老臣今者殊不欲食¹³，乃自强步¹⁴，日三四里，少益耆食¹⁵，和于身也¹⁶。”太后曰：“老妇不能。”太后之色少解¹⁷。

左师公曰¹⁸：“老臣贱息舒祺¹⁹，最少，不肖²⁰。而

-
- 1 愿——希望，要求。 2 盛气——怒气冲冲地。胥（须 xū）——等待的意思。“胥”原作“揖”，当是传写之误。今据《史记·赵世家》改。 3 徐——缓慢。趋——快步走。在奴隶社会和封建社会，臣见君按礼节应该“趋”。徐趋，特指一种较慢的、表示恭敬的步法。 4 谢——道歉，告罪。 5 病足——脚有毛病。 6 曾（层 céng）——副词，用在“不”字前加强否定语气。疾——快。走——急行。现代的“走”，古代叫“行”；古代的“走”是指今天所说的“急行”或“跑”。 7 窃——私自。古人的客套话，表示自己的意见不一定对。自恕——自己原谅自己。 8 玉体——敬词，尊贵的身体。有所郤（隙 xì）——有缺陷。这里指身体有毛病。 9 望见——对人一种尊敬的说法，表示不敢走到太后面前，只好远远地望见。实际就是看望的意思。 10 恃（市 shì）——依赖。辇（碾 niǎn）——用人拉的一种车子。 11 日——每天。得无——该不会。衰——减少。 12 耳——语气词，而已，罢了。 13 今者——近来。殊——很。 14 强（抢 qiǎng）步——勉强散步。 15 少——稍。益——更加。耆——通“嗜”，喜爱。 16 和——平和，安适。 17 色——脸色。解——松弛，缓和。 18 公——加在官名或姓名的后面，以表示尊敬。 19 贱——卑贱，用作谦词。息——儿子。 20 不肖（笑 xiào）——不成器。

臣衰，窃爱怜之，愿令得补黑衣之数¹，以卫王宫。没死以闻²。”太后曰：“敬诺³。年几何矣？”对曰⁴：“十五岁矣。虽少，愿及未填沟壑而托之⁵。”太后曰：“丈夫亦爱怜其少子乎⁶？”对曰：“甚于妇人。”太后笑曰：“妇人异甚⁷。”对曰：“老臣窃以为嫪之爱燕后⁸，贤于长安君⁹。”曰：“君过矣¹⁰，不若长安君之甚。”左师公曰：“父母之爱子，则为之计深远¹¹。嫪之送燕后也，持其踵¹²，为之泣¹³，念悲其远也¹⁴，亦哀之矣。已行，非弗思也，祭祀必祝之¹⁵，祝曰：‘必勿使反¹⁶。’岂非计久长，有子孙相继为王也哉¹⁷？”太后曰：

-
- 1 黑衣——指侍卫。因为当时王宫的侍卫穿黑衣。 2 没(末 mò)死——冒死的意思。 3 敬诺——敬允，等于说“遵命”。 4 对——对答，回答。 5 及——趁着。填沟壑(贺 hè)——指死后没人埋葬，尸体被扔在山沟里。这里就是指死。托——付托。 6 丈夫——男子的通称。 7 异甚——特别厉害。 8 嫪(袄 ào)——对年老的妇女的尊称。燕(烟 yān)后——赵太后的女儿。因为嫁给了燕王，所以称为燕后。 9 贤——胜，超过。 10 过——错。 11 为(位 wèi)之——给他。计深远——考虑得长远。 12 持——握。踵(肿 zhǒng)——脚后跟。大概是女儿登车后，赵太后在车下，只能摸着女儿脚后跟。 13 泣——小声哭。 14 念——思念，惦念。 15 祝——祷告。 16 反——回来。这一意义的“反”后来写作“返”。古代诸侯的女儿出嫁给他国国君，除非被废或国亡，不能回国，所以赵太后祝女儿别回来。 17 也哉——都是语气词，“也”表判断，“哉”表反问，二字连用，加强诘问的语气。

“然。”左师公曰：“今三世以前¹，至于赵之为赵²，赵王之子孙侯者，其继有在者乎³？”曰：“无有。”曰：“微独赵⁴，诸侯有在者乎⁵？”曰：“老妇不闻也。”“此其近者祸及身⁶，远者及其子孙。岂人主之子孙则必不善哉？位尊而无功，奉厚而无劳⁷，而挟重器多也⁸。今媼尊长安君之位⁹，而封之以膏腴之地¹⁰，多予之重器¹¹，而不及今令有功于国，一旦山陵崩¹²，长安君何以自托于赵¹³？老臣以媼为长安君计短也¹⁴，故以为其爱不若燕后。”太后曰：“诺¹⁵，恣君之所使之¹⁶。”于是为长安君约车百乘¹⁷，质于齐，齐兵乃出。

1 三世——即三代。父子相继为一世，唐以后叫“代”。 2 赵之为赵——指赵、魏、韩三家分晋时，赵烈侯由晋国的一个大夫成为诸侯，开始建立赵国。 3 继——用作名词，指继承者。 4 微独——不仅。 5 诸侯——指赵以外的各国诸侯。“诸侯”二字之下承上文省去“之子孙侯者其继”等字。 6 此——指上文所讨论的事。前面省去一个“曰”字，古文常有这种叙述法。 7 奉——俸禄。这一意义的“奉”后来写作“俸”。劳——劳绩，功劳。 8 挟(协 xié)——挟持，拥有。重器——贵重的器物，指金玉钟鼎等象征国家权力的宝器。 9 尊——使动用法，使尊崇，使地位高。 10 膏腴(楡 yú)——肥沃。 11 予(与 yǔ)——给与。 12 山陵崩——山陵崩塌。古代比喻君主的死，是避忌死的委婉说法。这里指赵太后死。 13 自托——寄托自己，就是“站住脚”的意思。 14 以——认为。计短——考虑得短浅。 15 诺——答应，表示同意。 16 恣(自 zì)——任凭。第一个“之”字相当于现代汉语的助词“的”；第二个“之”字是第三人称代词，代长安君。 17 约——束缚。约车——套车，准备车马。乘(圣 shèng)——古代套四匹马的一辆车。

子义闻之¹，曰：“人主之子也，骨肉之亲也²，犹不能恃无功之尊³，无劳之奉，而守金玉之重也⁴，何况人臣乎？”

译 文

赵太后刚刚掌权，秦国加紧进攻赵国。赵国向齐国求援。齐国说：“一定要用长安君作人质，才肯派兵援救。”太后不答应，大臣们竭力建议。太后对左右的人明确地说：“谁再说要长安君去作人质，我一定吐他一脸唾沫。”

左师触谿要求见太后。太后怒气冲冲地等着他。触谿进去后缓慢地迈着恭敬的步子，到了太后面前就谢罪说：“老臣的脚有毛病，走快了不行。很久没见到您了，私下里自己原谅自己。但是我担心太后的身体有什么不舒服，所以想来看望一下太后。”太后说：“我靠坐车行动。”触谿说：“每天饮食该不会减少吧？”太后说：“靠吃粥罢了。”触谿说：“老臣近来很不想吃东西，却强使自己散散步，每天走三四里路，稍微比原来爱吃一些东西，身体就好一些。”太后说：“我做不到。”这时太后的脸色稍微缓和了些。

于是左师公说：“我的儿子舒祺，年龄最小，很不成器。

1 子义——赵国人。之——代词，指代上述这件事。 2 骨肉——比喻血统关系最近的人。 3 犹——还。尊——用作名词，指尊高的地位。 4 重——用作名词，指重器。

可我又衰老了，很疼爱他，希望您能让他担任一名黑衣卫士，来保卫王宫。我冒着死罪向您请求。”太后说：“可以。你孩子年纪多大了？”触耆回答说：“十五岁了。虽然年纪小，但希望在我入土以前把他托付给太后。”太后说：“男子汉也疼爱小儿子吗？”回答说：“要超过妇女哩！”太后笑着说：“妇女爱得更厉害啊！”触耆回答说：“我看您爱燕后就超过爱长安君。”太后说：“您错了，不像爱长安君那样厉害。”左师公说：“父母疼爱子女，就应该为他们作长远打算。您送别燕后的时候，她上了车，您还拉着她的脚哭，想到她嫁到远方去，心里难过，总算是很怜惜她的了。嫁走之后，也不是不想她了，祭祀的时候，还要为她祈祷，祷告说：‘千万不要使她回来呀！’这难道不是从长远考虑，希望燕后生子育孙世世代代相继作燕国的君主吗？”太后说：“是这样。”左师公说：“三代以前，赵国刚建立的时候，赵王的子孙封侯的，他们的后代继承侯位的还有存在的吗？”太后说：“没有。”触耆说：“不仅是赵国，其它各国诸侯有存在的吗？”太后说：“我不曾听说过。”触耆说：“由此看来，近的祸害降临到了本身，远的降临到了他们子孙的头上。难道这些王侯的子孙就一定不好吗？这是因为他们地位高却没有功勋，俸禄厚却没有劳绩，但拥有的权力却太大、太多了的缘故。现在您提高了长安君的地位，又把肥沃的土地封赐给他，给他很多权力，却不趁着现在让他为国立功，有朝一日您去世了，长安君凭什么在赵国站住脚呢？我认为您为长安君考虑得太短浅，因此认为您爱他不如爱燕后。”太后完全觉悟过来

了,说道:“对,任凭您怎样支使他!”于是为长安君套了一百辆车子,送他到齐国作人质;齐国的军队随即派了出来。

子义听说了这件事,说道:“国君的子孙啊,是亲骨肉的关系啊,尚且不能依仗没有功勋的尊高地位,没有劳绩的优厚俸禄,来保住他们的财产权力,更何况下面的臣子呢?”

(注译者 禹 斌)